Aethiopica. International Journal of Ethiopian and Eritrean Studies welcomes contributions on all aspects of linguistics, philology, history, archaeology, palaeography, religion(s), traditional art and culture as well as ethnology (anthropology) related to the Horn of Africa.

Vignette:
Gold coin of King Aphilas, early 3rd century A.D., as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

Articles, reviews, conference reports, notes and all correspondence concerning editorial matters should be sent to: Aethiopica, Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies, Altertassle 1, 20354 Hamburg, Germany; phone: +49 (0)40 42838-7730; Fax: +49 (0)40 42838-3330; E-Mail: aethiopica@uni-hamburg.de.

Contributors are requested to submit their contributions in digital and paper form.
Additional information can be found at http://www.rrz.uni-hamburg.de/AETHIOPICA.

Only unpublished contributions are accepted for publication. The decision will be made by the editorial management in consultation with the board members and peer-reviewers.

All views represented in the papers are those of the authors.
Authors will receive the print-ready pdf-file of their contribution.
Subscription orders can be placed with booksellers and agencies or directly with Harrassowitz Verlag, 65174 Wiesbaden, Germany; Fax: +49 611 530999; E-Mail: verlag@harrassowitz.de.

Editorial Team
Angela Müller
Thomas Rave

Editorial Board
David Appleyard, London Richard Pankhurst, Addis Ababa/London
Rodolfo Fattovich, Napoli Alain Rouaud, Paris
Marilyn E. Heldman, Silver Spring Shiferaw Bekele, Addis Ababa
Olga Kapeliuk, Jerusalem Rainer Voigt, Berlin

Publication of this journal was supported by a grant of the Deutsche Forschungsgemeinschaft.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2012
This journal, including all of its parts, is protected by copyright.
Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.
Printing and binding by Memminger MedienCentrum Druckerei und Verlags-AG.
Printed on permanent/durable paper.
Printed in Germany
www.harrassowitz-verlag.de
ISSN 1430-1938
Table of Contents

Editorial ........................................................................................................ 5
Bibliographical abbreviations used in this volume ................................. 6

Articles
PAOLO MARRASSINI, Frustula nagranitica .............................................. 7
DENIS NOSNITSIN, The Antiquities of Dabrâ Zâyt
Qaddast Maryam (East Tâgray, Ethiopia) .................................................. 33
GETATECHW HAIJE, Praises of the Cross, Wâddase Mâsqâl, by
Abba Giyorgis of Gasaçâ: ɾ-ʃ-ː ɾ-ʃ-ː ɾ ː .................................................. 47
MARCO BONECHI, Four Sistine Ethiopians? The 1481 Ethiopian
Embassy and the Frescoes of the Sistine Chapel in the Vatican ............. 121
GIANFRANCO FIACCADORI, A Marginal Note to “Four Sistine
Ethiopians?” ............................................................................................ 136
MERSHA ALEHEGNE, Towards a Glossary of Ethiopian Manuscript
Culture and Practice .................................................................................. 145
ULRICH BRAUKÄMPER, Indigenous Views on the Italian
Occupation in Southern Ethiopia: A Post-Colonial Approach ............ 163
GIOVANNA TRENTO, Madamato and Colonial Concubinage in
Ethiopia: A Comparative Perspective ..................................................... 184
RAINER VOIGT, Bibliographie zur äthiosemitischen und
kuschitischen Sprachwissenschaft XIV: 2009 ........................................ 206

Miscellaneous
ROBERT BEYLOT,Trois notes: sur le bois de la Croix, sur Grégoire
l’Illuminateur au Concile de Nicée dans la Gloire des Rois et sur
une source arabe du Livre des Mystères du Ciel et de la Terre ............. 210

Personalia
In memoriam Stanislav Chojnacki (1915–2010)
(RICHARD PANKHURST – RITA PANKHURST) ........................................... 215
In memoriam Edward Ullendorff (1920–2011) (MICHAEL A. KNIBB) .. 221
In memoriam Paul Henze (1924–2011) (DAVID SHINN) ......................... 226

Aethiopica 14 (2011)
Table of Contents

Review article

MAIJA PRIESS, Die äthiopische Chrysostomos-Anaphora
(REINHARD MEßNER) ............................................................. 229

MICHAEL B. AHLAND, Language Death in Mesmes: A
Sociolinguistic and Historical-comparative Examination of a
Disappearing Ethiopian-Semitic Language (RONNY MEYER) ....... 244

Reviews

WALTER W. MÜLLER, Sabäische Inschriften nach Ären datiert.
Bibliographie, Texte und Glossar (CHRISTIAN JULIEN ROBIN) ....... 263

MARIA LUISA AGATI, Il libro manoscritto da Oriente a Occidente:
Per una codicologia comparata (ALESSANDRO BAUSI) ................. 265

STEFAN BOMBECK, Die Geschichte der heiligen Maria in einer
alten äthiopischen Handschrift: Einleitung, kritischer Apparat,
Übersetzung, Anmerkungen, Kommentar (SOPHIA DEGE) ............ 268

STANISLAW CHOJNACKI, Christ's Resurrection in Ethiopian
Painting (CLAIRE BOSC-TIESSÉ) .......................................................... 271

GIANFRANCESCO LUSINI (ed.), History and Language of the Tigre-
Speaking Peoples (OLGA KAPELIUK) .................................................. 274

GALINA ALEXANDROVNA BALASCHOVA, Современная драматургия
Эфиопии [Sovremennaja dramaturgija Efiopii, “Moderne
dramatische Dichtung Äthiopiens”] (MAXIM ZABOLOTSKIKH) ...... 278

HAGGAI ERLICH, Islam and Christianity in the Horn of Africa.
Somalia, Ethiopia, Sudan (ULRICH BRAUKÄMPER) ......................... 280

PATRICK DESPLAT, Heilige Stadt – Stadt der Heiligen.
Ambivalenzen und Kontroversen islamischer Heiligkeit
in Harar, Äthiopien (EWALD WAGNER) .............................................. 283

MAURO FORNO, Tra Africa e Occidente. Il cardinal Massaja e la
missione cattolica in Etiope nella coscienza e nella politica
europee (ANDREU MARTINEZ D’ALÒS MONER) ......................... 288

ALKE DOHRMANN – DIRK BUSTORF – NICOLE POISSONNIER (Hg.),
Schweifgebiete. Festschrift für Ulrich Braukämper
(ALEXANDER KELLNER) ................................................................. 292

VOLKER MATTHIES, Unternehmen Magdala: Strafexpedition in
Äthiopien (ALEXANDER MECKELBURG) ............................................. 296

RUDOLF AGSTNER, One week in Ethiopia, forever with God:
Guidebook to the Foreigners’ Cemeteries in Addis Ababa,
Ethiopia (ANGELA MÜLLER) .............................................................. 301
Editorial

The present issue of AETHIOPICA is dedicated to Veronika Six, who has been for years in charge of cataloguing Ethiopic and, later, Christian Arabic manuscripts for the KOHD project (Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland) in Hamburg. Veronika Six is still working on a volunteer basis on the catalogue of the Christian Arabic (Egyptian) fragments preserved in the Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky. AETHIOPICA’s dedication intends to interpret the deep gratitude and appreciation all scholars in Ethiopic manuscript studies feel for Veronika Six’s competence, care, diligence, and commitment.

In the course of the year 2011 and for the preparation of the present issue, Angela Müller has replaced Maija Priess in the editorial team of AETHIOPICA. Angela Müller, in cooperation with Thomas Rave, has also already assumed new tasks connected with the new format of the journal that will be partly freely accessible online. To Angela Müller the editorial board of AETHIOPICA expresses the warmest welcome and the best wishes for a good start.

Due to a sad coincidence, Prof. Dr. Edward Ullendorff passed away in the same days when the previous issue of AETHIOPICA (no. 13, 2010) dedicated to him, with a note by David Appleyard, was in print. It was unfortunately impossible to intervene at that stage. From a necessarily different perspective, yet with equal dedication, Michael A. Knibb commemorates Prof. Dr. Ullendorff in this issue.

In compliance with the strict requirements for a consistent format of the journal, a partially new style-sheet has been developed and applied. Beginning with this volume a list of “Bibliographical abbreviations” is introduced which is generally valid for every contribution in the current volume. As for the past issues, conference reports have been made available online at: http://www1.uni-hamburg.de/AETHIOPICA/.

The editor and the editorial team would like to express their special thanks to David Appleyard for all the help provided during the preparation of the present issue.

Alessandro Bausi
Bibliographical abbreviations used in this volume

CSCO Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 1903ff.
JSS Journal of Semitic Studies, Manchester 1956ff.
OrChr Oriens Christianus, Leipzig – Roma – Wiesbaden 1921ff.
OrChrP Orientalia Christiana Periodica, Roma 1935ff.
PO Patrologia Orientalis, Paris 1903ff.
RRALm Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, Roma 1822ff.
RSE Rassegna di Studi Etiopici, Roma 1941ff.

Aethiopica 14 (2011)